

## Bilaga .1

### Låneord tagna ifrån Hans Wehr

Avvocato	/av:ocato/	أفوکاتو	/+?avo:cato:/	+?, v: → v
Spirito	/spirito/	إسپرتو	/?isbirtu:/	+?, +i, p→b, o→u, -i
Alto	/alto/	ألطو	/?alt <u>u</u> :/	+?, t→t <sup>c</sup> , o→u
Stoppa	/stop:a/	إسْطَبَّةٌ	/?ist <u>ub</u> :a/	+?, +i, t→t <sup>c</sup> , p:→b:,o→u,
Opera	/ɔ:pera/	أوبِرا	/?o:bra:/	+?, p→b, ɔ→o,-e
Orchestra	/orkestra/	أوركسترا	/?o:rkestra:/	+? ε→e (ccc)
Studio	/studjo/	استوديو إسْتُودِيُو هات	/?istu:diyu:/ /?istu:diyu:ha:t/	+?, 2*+i, o→u Plur: +h
Ballo	/bal:o/	بالو	/ba:lu:/	I:→I, o→u
Barbone	/barbone/	بربوني	/barbu:ni:/	o→u, e→i
Brillante	/bril:ante/	برلنتي	/bril:anti:/	e→i
Protesto	/protes <u>to</u> :/	بروتسٰتو	/brotosto:/	p→b, ε→o
Piselli(plur)	/pis <u>el:i</u> /	(بِزْلَة) (بِزْلَا) (بِسْلَة)	/bizi <u>la</u> / /bizi <u>la</u> :/ /bisil <u>a</u> /	(p→b,s→z, ε→i) (p→b ,s→z, ε→i) (p→b,ε→i)
Bastone	/bastone/	بستوني	/bastu:ni:/	o→u, e→i
Biscotto	/bisk <u>t:o</u> /	بسكوت	/basku:t/	t:→t, i→a, ɔ→u
Bacillo	/bat <u>fil:o</u> /	بشلة	/bi <u>ʃil:a</u> /	ʈʃ→ʃ, o→a, a→i
Baccalá	/bak:ala/	بكلاه	/bakala:h/	k:→k +h
Bacchetta	/bak:et:a/	بكتة	/bak:et:a/	-----
Pagliaccio	/pa <u>ʎ:atʃ:o</u> /	بلياتشو	/palja:t <u>ʃo</u> :/	ʎ:→l/j , ʈʃ: →t/ʃ

				p kvar
Bigliardo	/ biʎ:ardo/	بلياردو	/biljardo:/	ʎ:→ l/j
Bagno	/Baj:o /	بنيو	/banjo:/	jn:→n/j
Potassa	/potas:a/	بوتاسا	/bu:ta:sa:/	p→b , o→u, s:→s
Bussola	/ Bus:ola /	بوصلة	/bos:la / /baws:ala /	(s:→ s:, u→o ,-o) (+a , u→w,s:→ s:, o→a)
Birra	/bir:a/	(بيرة) (بيرا)	(/bi:ra/) (/bi:ra:/)	(r:→r) (r:→r)
Posta	/pɔsta/	(بوستة) (بوسطة)	(/busta/) (/bust:a/)	(p→b, ɔ→u) (p→b,t→ t:, ɔ→u)
Busto	/busto/	بوستو	/bustu:/	o→u
Piano	/pjano/	(بيانو بيانوهات) (بيان بيانات)	(/bija:no:/ / bija:no:ha:t/) (/Bija:n/)	(+i, p→b Plur. +h) (+i, p→b,-o)
Pipa	/pi:pa/	بيبة	/bi:ba/	2*p→b
Prova	/prɔva/	بروفة	/bro:fa/ /bro:va/	(p→b ,v→f, ɔ→o) (p→b, ɔ→o, v kvar)
Moda	/mɔ:da/	(موضة) (مودة)	(/mo:d:a/) (/mo:da/)	(d→ d:, ɔ:→ o ) (ɔ:→ o )
Mezzanino	/medz:ani:no/	ميزانين	/me:za:ni:n/	dz:→z, -o
Mostarda	/mostarda/	(موسترد) (موسطردة)	(/mustarda/) (/must:arda/)	(o →u) (t→t:, o →u)
Maccharone	/mak:arone/	(معكرونة) (مكرونة)	(/maʎkaru:na/) (/makaru:na/)	(+f, k:→k, o→u, e→a) (k:→k, o→u, e→a)
Mastello	/mastel:o/	مسنلة	/mastil:a/	ɛ→o,o→a
Mostra	/mostra/	مسطرة	/mast:ara/	+a, t:→t:,o→a,

				Uppbruten
Manovella	/manovel:a/	منفيلا	/manafel:a/	v→f, o→a ,ε→e
Maestro	/maestro/	مايسترو	/ma:jistro:/	ε→j/i, inte uppbruten
Manifesto	/ma:ni:festo/	مانيفستو	/ma:ni:fistu:/	e→i, o→u
Giro	/dʒ i:ro/	جورو	/gi:ru/	dʒ→g, o→u
Gelati(plur)	/dʒ e:la:ti/	جيلاتي	/dʒe:la:ti /	-----
Carro	/kar:o/	كارو	/ka:ru:/	r:→r, o→u
Callo	/kal:o/	كالو  كالوهات	/kal:o:/ /kal:o:ha:t/	(---- Plural +h)
Cassata	/kas:ata/	كاساتا	/kasa:ta:/	s:→s
Catena	/kate:na/	كتينة	/kati:na/	e→i
Camera	/kame:ra/	(قمرة) (كاميرا) (كاميرا)	(/qamra/ /qamara/) (/ka:mi:ra/) (/ka:me:ra:/)	((k→q,-e)( k→ q, e→a)) (e→i) (---)
Cambio	/kambjo/	كامبيو	/ka:mbijo:/	+i ,uppbruten
Cambiale	/kambjale/	كامبيالة	/kambija:la/	+i, e→a , uppbruten
Casino	/kasi:no/  /kazi:no/  (homografer)	казينو казينوهات   казинوات	(/kazi:no:/  /kazi:noha:t/  /kazi:nowa:t/)	!!s→z  Plur  +h eller +w
Calza	/kaltsa/	كلسة	/kalsa/	ts→s
Costoletta	/kostolet:a/	كستليتة	/kustale:ta/ /kustule:ta/	(t:→t,o→u, o→a) (t:→t,2*o→u)
Copia	/kɔpjə/	(كوبية) (كوبيا)	(/ko:bija/) (/ko:bija:/)	(+i, p→b, ɔ→o) (+i, p→b, ɔ→o)
Coperta	/kɔ:perta/	كوبرتة	/ko:barta/	p→b, ɔ→o, e→a
Comodino	/komo:dino/	كومودينو	/komu:di:no:/	o→u

Commedia	/kom:ɛdja/	كوميديا	/ko:me:dija/ /ko:mi:dija/	(+i,m:→m, ε→e) (+i, m:→m, ε→i)
Contratto	/kontrat:o/	كونتراتو	/kontra:to:/	t:→t, inte uppbruten
Concordato	/konkɔrdato/	كونكرداتو	/konkurda:to:/	ɔ→u
Calzetta	/kaltset:a/	كلاسيطة	/kalsi: t̪a /	ts:→s, t:→ t̪, e→i
Terrazzino	/ter:ats:ino/	ترسينة	/tarasi:na/	r:→r, ts:→s, o→a,
Tenda	/tənda/	تندة	/tanda/	ε→a
Teatro	/teatro/	تياترو	/tija:tro:/	+j, e→i
Dozzina	/dodz:ina/	(دزينة) (دو زينة) جمع(طازن)	(/daz:i:na/) (/do:zi:na/) (plur/t̪aza:zin/)	(dz:→z:,o→a) (dʒ:→z:) Plur d→t̪
Decreto	/de:kreto/	دكريتو	/dikri:to:/	2*e→i
Doppia	/dop:ia/	(دوبية) (دوبيا)	(/dobja/) (/dobja:/)	(i→j, p:→b) (i→j, p:→b)
Dote	/dɔ:te/	دوطة	/do: t̪a/	t→ t̪, ɔ→o ,e→a
Duetto	/duet:o/	دويتوا	/duwit:o/	+w,e→i t: kvar
Roba vecchia	/rɔ:ba/ /vɛk:ia/	روبا يكيا	/ro:ba:be:kija:/	+j, v→b,k:→k, ɔ:→o, ε→e
Arrosto	/ar:ɔsto/	روستو	/rosto:/	r:→r , ɔ→o, -a
Sicurtà	/si:kurta/	(سكرتاه) (سيكورتا)	/sikurta:h/	+h
Scarto	/skarto/	سكتو	/sikarto:/	+i
Sala	/sa:la/	صاله	/s̪a:la/	s→s̪
Scala	/skala/	صقالة	/s̪aqala/	+a, s→s̪, k→q
Salsa	/salsa/	صلصة	/s̪als'a/	2* s→s̪
Solo	/so:lo/	صولو	/s̪o:lo:/	s→ s̪
Tavola	/ta:vola/	طاولة	/t̪a:wula/	(t→ t̪, v→w,o→u)

			/t̪a:wila/	(t→ t̪, v→w, o→i)
Tonnellata	/ton:el:ata/	طنو لاطة	/t̪onola:t̪a/	2*t→t̪, n:→n, l:→l, e→o,
Gassosa	/gas:osa/	غازوزة	/a:zu:za/	g→e, s:→ z, s→z , o→u.
Vetrina	/vetri:na/	(فاترينة) (فترلينة)	/fatri:na/	v→f e→a
Fattura	/fat:ura/	فاتورة	/fa:tu:ra/	t:→t
Falso	/falso/	فالصو	/fals̪o:/	s→s̪
Forcina	/fortʃina/	(فرشينة) (فورشينة)	/furʃi:na/	tʃ→ʃ, o→u
Forma	/forma/	فرمة	/furma/	o→u
Fotografia	/fo:tografja/	فوتوغرافيا	/fotu:bra:fija/	+i, g→e, o→u

## Bilaga 2

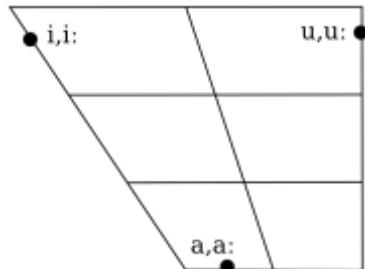
### *Arabiska fonem*

		Standardarabiska konsonantfonem										
-		Bilabial	Labiodental	Inter-dental	Dental		Post-alveolar	Palatal	Velar	Uvular	Faryngal	Glottal
Klusil	tonlös				/t/	/tˤ/			/k/	/q/		/r/
	tonande	/b/			/d/	/dˤ/	/dʒ/					
Frikativa	tonlös	/f/		/θ/	/s/	/sˤ/	/ʃ/		/x/		/ħ/	/h/
	tonande			/ð/	/z/	/ðˤ/			/χ/ <sup>1</sup> /χˤ/ <sup>1</sup>		/ʕ/	
Nasal	/m/				/n/							
Lateral					/l/	/lˤ/						
Tremulant					/r/							
Approximant								/j/	/w/			

1. Båda fonerna är allofoner i det arabiska språket

Fonerna är tagna ifrån (Heselwood,2011, XI-XII) och (Watson,2002,13)

### *Vokaler för standardarabiskan*



Y-axeln = gäller slutenheten på vokalerna , ju högre upp desto mer slutna

X-axeln = gäller främre och bakre position av tungan där vänsterhåll betyder främre position och högre betyder bakre

[https://en.wikipedia.org/wiki/Arabic\\_phonology#/media/File:Arabic\\_vowels\\_\(Monophthongs\).svg](https://en.wikipedia.org/wiki/Arabic_phonology#/media/File:Arabic_vowels_(Monophthongs).svg)  
2017-04-26

**Arabiska konsonanter och långa vokaler med motsvarande IPA symbol för ljud och symboler för translitterering.**

Bokstav	Motsvarande fonem	Symbol för translitterering
ء	/ʔ/	,
أ	/a:/	ā
ب	/b/	b
ت	/t/	t
ث	/θ/	th
ج	/dʒ/	j
ح	/ħ/	ħ
خ	/x/	kh
د	/d/	d
ذ	/ð/	dh
ر	/r/	r
ز	/z/	z
س	/s/	s
ش	/ʃ/	sh
ص	/sˤ/	ṣ
ض	/dˤ/	ḍ
ط	/tˤ/	t̪
ظ	/ðˤ/	z̪
ع	/ʕ/	'
غ	/ɣ/, /β/	gh
ف	/f/	f
ق	/q/	q
ك	/k/	k
ل	/l/	l
م	/m/	m
ن	/n/	n
ه	/h/	l
و	/w/, /u:/	w, ū
ي	/j/, /i:/	y, ī

**Arabiska tecken för korta vokaler med motsvarande IPA symbol för ljud och symboler för translitterering.**

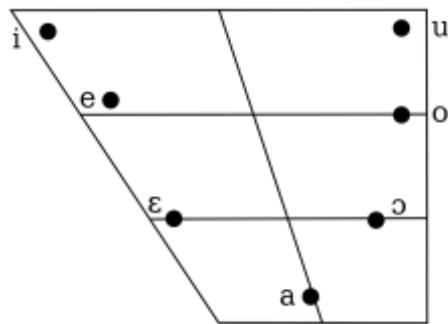
Tecken	Motsvarande fonem	Symbol vid translitterera
܂	/a/	a
܄	/u/	u
܃	/i/	i

Transkriberingssystemet är det nuvarande, 2017, som finns hos Lunds Universitetsbibliotek. Mer om systemet går att finna under <http://www.loc.gov/catdir/cpsu/romanization/arabic.pdf> (2017-08-31). När främmande konsonanter eller vokaler har funnits i orden har jag använt mig av Wehrs tecken för dessa.

## Italienska fonem

Standarditalienska konsonantfonem							
		Bilabial	Labiodental	Dental / Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar
<b>Nasal</b>		/m/	/n̄/	/n/		/ɲ/	/ŋ/
<b>Klusil</b>		Tonlös	/p/		/t/		/k/
<b>Tonande</b>			/b/		/d/		/g/
<b>Affrikat</b>		Tonlös		/ts/	/tʃ/		
		Tonande		/dʒ/	/dʒ/		
<b>Frikativ</b>		Tonlös		/f/	/s/	/ʃ/	
		Tonande		/v/	/z/		
<b>Tremulant</b>				/r/			
<b>Lateral</b>				/l/		/ʎ/	
<b>Approximant</b>						/j/	/w/

## Vokaler hos standarditalienskan



[https://en.wikipedia.org/wiki/Italian\\_phonology#/media/File:Italian\\_vowel\\_chart.svg](https://en.wikipedia.org/wiki/Italian_phonology#/media/File:Italian_vowel_chart.svg) 2017-04-26

Y-axeln = gäller slutnenheten på vokalerna , ju högre upp desto mer slutna

X-axeln = gäller främre och bakre position av tungan där vänsterhåll betyder främre position och högre betyder bakre

## Bilaga 3

Låneord med konsonantkluster.

Italienska		Arabiska		Typ av kluster
Spirito	/spirito/	إِسْرِيْتُو	/?isbirtu:/	KKV, Upplöst
Stoppa	/stop:a/	إِسْطَبَّةٌ	/?istˤub:a/	KKV, Upplöst
Brillante	/bril:ante/	بِرْلَنْتِي	/bril:anti:/	KKV, Kvar
Protesto	/protesto:/	بِرْوَتَسْتُو	/brotosto:/	KKV, Kvar
Orchestra	/orkestra/	أُوركِسْتَرَا	/?o:rkestra:/	KKK, Kvar
Studio	/studjo/	إِسْتُودِيُو   إِسْتُودِيُو هَاتِ	/?istu:diyu:/ /?istu:diyu:ha:t/	KKV, Upplöst
Prova	/prɔva/	بِرْوَفَةٌ	/bro:fa/ /bro:va/	KKV, Kvar
Mostra	/mostra/	مِسْطَرَةٌ	/mastˤara/	KKK, Upplöst
Maestro	/maestro/	مَايِسْتَرُو	/ma:jistro:/	KKK, Kvar
Cambiale	/kambjale/	كَامِبِيَالَةٌ	/kambija:la/	KKK, Upplöst
Cambio	/kambjo/	كَامِبِيُو	/ka:mbijo:/	KKK, Upplöst
Contratto	/kontrat:o/	كُونْتَرَاتُو	/kontra:to:/	KKK, Kvar
Scarto	/skarto/	سَكَرْتُو	/sikarto:/	KKV, Upplöst
Scala	/skala/	صَفَالَةٌ	/sˤaqɑ:la/	KKV, Upplöst